

2591

Вестник на българите в Унгария

# БЪЛГАРСКИ

май, 2006 г.

## вести

BOLGÁR HÍREK • A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA • MÁJUS



В броя четете:

Новият закон за малцинствените избори  
Учебна екскурзия на децата от  
Българското училище за роден език

## ÖNKORMÁNYZATOK

## FONTOS KÖZLEMÉNY!

## Tisztelt Olvasóink!

Az Országgyűlés tavaly ősszel elfogadta a kisebbségi önkormányzati képviselők választásáról, valamint nemzeti és etnikai kisebbségekre vonatkozó új 2005. évi CXIV. törvényt. Önnek már e jogszabály alapján lesz lehetősége részt venni 2006 őszén a helyi önkormányzati választásokkal azonos napon megtartásra kerülő települési kisebbségi önkormányzati választáson.

Kisebbségi választójogának gyakorlásához összefoglaltuk legfontosabb tudnivalókat, melyek az alábbiak.

Az új kisebbségi törvény teljesen új választási rendszert vezetett be, amely nagy kihívás elé állítja a magyarországi bolgár közösséget.

Az új törvény értelmében sajnos csak azok vehetnek részt a kisebbségi választásokon, akik magyar állampolgársággal rendelkeznek!

Az őszi kisebbségi választásokon csak az vehet részt, aki június 1. és július 15. között bejelentkezik lakóhelyén a helyi jegyzőnél a kisebbségi választói jegyzékbe. A bejelentkezést kérelem-formanyomtatványon lehet megtenni, amelyet minden magyar állampolgár május 31-ig postai úton fog megkapni az országos választási irodától.

Kisebbségi önkormányzati választás csak és kizárólag azon a településen lesz megtartva, ahol július 15-ig legalább 30 helyi lakos feliratkozott a kisebbségi választói jegyzékbe!

A fentiekből is láthatjuk, hogy az új törvény egy nagyon bonyolult választási rendszert vezetett be, egy olyan rendszert, amelyet ha nem ismerünk eléggé, nem tudunk eleget tenni követelményeinek, és veszélybe kerülhet önkormányzati munkák folytatásának a lehetősége, és ezáltal bolgár kisebbség képviselője. Veszélybe kerülhetnek értékeink, amelyeket az elmúlt években az önkormányzati rendszernek köszönhetően teremtettünk, például a Balgarszki Veszti és Haemus megjelenése, a Bolgár Kisebbségi Nyelvoktató Iskolánk működése, a civil szervezeteink és vidéki bolgár közösségeink támogatási rendszere, a tanulmányi ösztöndíj rendszerünk, a Bolgár Művelődési Ház színháztermének felújítása, az Új Ház kulturális program folytatása.

Most csak rajtunk múlik, hogy megalakulhatnak-e az eddig működő helyi bolgár önkormányzataink, hogy lesz-e jogunk nekünk bolgároknak országos önkormányzatot alakítanunk, hogy folytathatjuk-e munkánkat és értékeink ápolását.

Másfél hónapunk van, hogy megteremtsük ennek a feltételeit, másfél hónapunk van, hogy aktivizáljuk magunkat, rokonainkat, barátainkat. Most összefogásra van szükség, hogy bizonyítsuk, képesek vagyunk megbirkózni az

új kihívással, képesek vagyunk továbbvinni azt, amit őseink egy évszázados munkájukkal ránk hagytak, képesek vagyunk megóvni azokat az értékeket, amelyeket az elmúlt években közösen teremtettünk!

Tisztelt választópolgár!

Ön május 31-ig az országos választási irodától postai úton megkapja a kisebbségi választói jegyzékbe való bejelentkezéshez szükséges formanyomtatványt és a tájékoztató levelet a kisebbségi választásokkal kapcsolatos feladatokról.

A helyi bolgár önkormányzatok képviselői a következő hetekben lehetőség szerint személyesen is felkeresik Önöket, és segítséget nyújtanak a választói névjegyzékbe való bejelentkezésükhöz.

A BOÖ és az MBE munkatársai a 2166560 és a 2164210 telefonszámokon folyamatos tájékoztatást nyújtanak a kisebbségi választásokkal kapcsolatos kérdésekről.

Június hónapban minden kedden 15 órától 18 óráig a Bolgár Művelődési Házban (1097 Budapest, Vágóhid u. 62.) Muszev Dancso tájékoztatást és tanácsadást tart minden érdeklődő számára.

A Bolgár Országos  
Önkormányzat és a  
Magyarországi Bolgárok  
Egyesülete elnöksége

**ВАЖНО СЪОБЩЕНИЕ!****Уважаеми читатели!**

Миналата есен Парламентът прие новият закон CXIV/2005 за избора на членове на малцинствените самоуправления и за националните и етнически малцинства.

Въз основа на този закон вие ще имате възможност да вземете участие в изборите за местни малцинствени самоуправления, които ще се проведат в деня на местните избори през есента на 2006 г.

Най-важните неща, които трябва да се знаят за изборителните права на малцинствата са следните:

Новият закон за малцинствата въвежда съвсем нов изборителен механизъм, който изправя пред голямо предизвикателство българската общност в Унгария.

Според новия закон в малцинствените избори, за съжаление, участие могат да вземат само тези, които имат унгарско гражданство.

На изборите през есента може да вземе участие само този, който се запише в изборителните списъци по места в периода от 1 юни до 15 юли. Записването става с попълването на специален формуляр, който ще бъде изпратен на всеки унгарски гражданин до 31 май по пощата от Държавната изборителна комисия.

Избори за малцинствени самоуправления могат да се проведат само в селища, където до 15 юли са се регистрирали в изборителните спи-

същи най-малко 30 местни жители.

От всичко това се вижда, че със закона влиза в сила един много усложнен изборителен механизъм, който – в случай че не се познава задълбочено и не успеем да отговорим на изискванията, бихме застрашили по-нататъшната си дейност в областта на самоуправленията и представителството на българското малцинство. Ще бъдат застрашени ценностите ни, създадени през изминалите години, благодарение на системата от самоуправленията: издаването на „Български вестни“ и „Хемус“, функционирането на Българското училище за роден език, подкрепата на цивилните организации и българските общности в провинцията, учебните стипендии, обновяването на театралната зала на Българския културен дом, продължаването на програмата „Нов дом“.

Само от нас зависи дали досега функциониращите български самоуправления ще се образуват, ще получим ли право да образуваме републиканско самоуправление, дали ще можем да продължим започнатата работа и да запазим собствените си ценности.

Разполагаме с месец и половина, за да създадем необходимите предпоставки, месец и половина, за да активизираме себе си, роднини и приятели. Трябва да се обединим, за да докажем, че сме способни да се справим с новото предизвикателство, да продължим онава, което са ни завещали предците с техния едновековен труд, да покажем, че сме способни да съхраним ценностите, създадени заедно през изминалите години!

**ÖNKORMÁNYZATOK****Уважаеми граждани!**

До 31 май вие ще получите по пощата от Държавната изборителна комисия формулярът, с който става записването в изборителните списъци и информация за задачите, свързани с провеждането на малцинствените избори.

Представителите на местните български самоуправления през следващите седмици ще ви потърсят, по възможност лично, за да ви окажат съдействие при записването в изборителните списъци.

Служителите на БРС и ДБУ могат да ви предоставят информация по въпроси, свързани с малцинствените избори, на телефони 2166560 и 2164210.

През месец юни всеки вторник от 15 до 18 часа в Българския културен дом (1097 Будапеща, ул. Вагохид 62) изборителни съвети и информация може да получите от Данчо Мусев.

от ръководствата на  
Българското републиканско самоуправление  
и Дружеството на българите в Унгария

Kisebbségi választói jegyzékbe vételi iránti kérelem

Család név:

Utónév:

Születési családi név:

Születési utónév:

Személyi azonosító:  -  -

Lakóhely:  irányítószám  település  út, utca, tér stb.

szám  emelet  ajtó

Kijelentem, hogy az alábbi megjelölt kisebbségi közösség tagja vagyok.  
(CSAK EGY KISEBBSÉG JELELHETŐ MEG!)

|                                 |                                  |                                 |
|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> bolgár | <input type="checkbox"/> оугър   | <input type="checkbox"/> полск  |
| <input type="checkbox"/> хорват | <input type="checkbox"/> лангел  | <input type="checkbox"/> немск  |
| <input type="checkbox"/> сръбск | <input type="checkbox"/> роман   | <input type="checkbox"/> руск   |
| <input type="checkbox"/> словен | <input type="checkbox"/> словак  | <input type="checkbox"/> украин |
|                                 | <input type="checkbox"/> македон |                                 |

Kérem felvételtem a kisebbségi választói jegyzékbe!

Kelt:  Aláírás:

## ESEMÉNYEK

## A Karandila együttes koncertje

A szliveni Karandila együttes a Bolgár Művelődési Házban kezdte meg soros európai turnéját április 26-án. A turnén, amely majdnem egy hónapig tart, a nemrégiben megjelent *Cyclops Camel* című CD-jüket mutatják be.

Az együttes múltja közel 50 évre tekint vissza. Szliven környékén nagy hagyományai vannak a fúvószenekaroknak. Öt évvel ezelőtt a zenekar tagjainak fele és vezetőjük közlekedési balesetben életét vesztette, de az akkori vezető fia, Aszen Ticsaliev újraszervezte az együttest. Az együttesnek nagyon sok fellépése van Bulgáriában és külföldön egyaránt. Az egyik legemlékezetesebb turnéjuk az volt, amikor egy hónapig járták Olaszországot Goran Bregovic előzenekaraként.

A budapesti koncert közönsége nagyra értékelte a zenekar előadását.

## Szent György-nap

Május 6-án ünnepelték meg a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templomban Szent György napját. A liturgia után a templom kertjében hagyományos báránylevessel várták a megjelenteket. A szépen feldíszított hintán gyerekek és felnőttek egyaránt hintáztak, de a hűvös tavaszi időjárás miatt az ünnepség nem tartott sokáig.

Bulgáriában ez a nap a bátorság napja és a Bolgár Hadsereg ünnepe.

## Концерт на Карандила

Живите музикални класици на Сливен – оркестър „Карандила“ започнаха поредното си европейско турне с концерт в



Българския културен дом в Будапеща на 26 април. Този път тяхното турне е промоционално и е посветено на новия им албум „Камилата циклоп“. „Cyclops Camel Tour“ ще продължи почти месец и след завръщането си на 23 май музикантите ще представят новата продукция и в София.

Оркестърът има близо 50 годишно минало, разказва неговият ръководител Асен Тичалиев. Той е бил ръководен в продължение на 45 години от неговия баща. В сливенския край духовите оркестри имат дълголетна традиция. Преди пет години трагичен случай отнема живота на почти половината музиканти, по време на катастрофата загива и неговия ръководител. Тогава Асен решава да продължи традицията. Събира оркестър и първото им участие е на фестивал на ромската култура в Сли-



вен, където не само получават трета национална награда, а привличат и вниманието на известен български режисьор, който прави филм за тях.

Фокусирането на вниманието върху оркестъра се оказва благоприятно, оттогава той има много участия в България и чужбина. Паметно е едномесечното турне в Италия, където са подгряващ оркестър на Горан Брегович. Свирили са и джаз с такива имена на жанра като Милко Левиев и Симеон Щерев. Групата е стегната и било на сцената, било на трапеза свири с удоволствие и хъс. Концертът в Будапеща събра разнообразна публика, в това число и много меломани, които оцениха високо изпълнението на групата.

## Гергьовден

На 6 май в Българския православен храм „Св. св. Кирил и Методий“ бе отбелязан големият християнски праз-



ник, денят на св. Георги Победоносец. След светата божествена литургия, в двора на православната църква бе раздаден курбан. На вързаните на двора гергьовски люлки – в духа на стара традиция – имаха възможност да се полюлеят деца и възрастни, но все още хладният пролетен ден бързо отпрати хората по домовете.

В България този ден се празнува, като ден на храбростта и празник на Българската армия.

## Празник на Веспрем

Навършилият 15 години юбилеен фестивал, посветен на деня на Гизела, е най-старият от програмите на открито във Веспрем и от година на година насочва вниманието на местното гражданство и цивилната общественост към образа на кралица Гизела, която и до днес има своята тежест в определянето на историческия облик на града. Тридневният фестивал вдига на крак аматьори и професионалисти, млади и стари, а разнообразната културна програма и панаирът на народно и приложно изкуство привличат не малко туристи и гости. В рамките на празничната поредица малцинствата също получават възможност да представят собствената си култура. Наред с немци и арменци, на 7 май Българското малцинствено самоуправление в старата част на града се представи с концерт на танцовия състав „Мартеница“ и оркестър „Рила“. Многобройната публика прие с интерес изпълненията, а накрая танцборите поканиха всички присъстващи да се хванат на право хоро.

## Дни на Чепел

Програмата на Дните на Чепел, която от година на година се обогатява, този път е особено разнообразна и може да задоволи потребностите на всяка възраст. Изборът е от зрелищни и леки забавления до културни събития на високо ниво. В програмата на Дните на Чепел взе участие и танцов състав „Янтра“.

## Новини от Дебрецен

Българското самоуправление в Дебрецен взе участие в XX юбилеен Национален конкурс за изпълнение на унгарска и българска литература от 28 до 30 април в град Шумен по покана на община Шумен и Къща-музей „Лайош Кошут“. Конкурсът беше организиран



от Министерството на културата, Унгарския културен институт в София, Община Шумен, Съюза на артистите в България и Къща-музей „Лайош Кошут“. От страна на Унгарския културен институт за член на журито бе поканена Клара Сидерова.

Конкурсът се проведе в четири категории: ученици, професионалисти, студенти от ВУЗ по изкуства и артисти професионалисти.

Участниците бяха над 100. Конкурсът бе посветен на 50 годишнината от унгарската революция през 1956 г. и 150 годишнината от първото театрално представление в България в Шумен, организирано от унгарски емигранти. От дебrecенското самоуправление в конкурса участва Анелия Проданова със стихотворението „Акации“ на Шандор Петьофи, за което бе наградена с грамота и книга. На 30 април конкурсът приключи с Матине в Къща-му-

## ÖNKORMÁNYZATOK

### Veszprém ünnepe

A 15. évfordulójához érkezett Gizella-napi fesztivál a veszprémi szabadtéri programok közül a legrégebbi, amely elsősorban a helyi polgárok, civilek emlékeztetését irányítja rá évről-évre a város történelmi arculatát máig meghatározó első királynénkra, Gizellára. A Gizella-napi ünnepségsorozat keretében a helyi kisebbségeknek is lehetőségük nyílik saját kultúrájuk bemutatására. A németek és az örmények mellett a helyi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat szervezésében május 7-én az Óváros téren fellépett a Martenica Néptáncegyüttes és a Rila zenekar is.

### Csepeli Napok

Az egyre bőségebb kínálatú Csepeli Napok rendezvénysorozata az idén különösen sokszínű és minden korosztály igényére figyelő programokból állt össze. A vonzó látványosságok, könnyed elfoglaltságok mellett rangos kulturális események közül is választhattak az érdeklődők. A Csepeli Napok programjának része volt a Jantra Néptáncegyüttes fellépése is.

### Hírek Debrecenből

A Debreceni Bolgár Kisebbségi Önkormányzat Sumen városa és a Kossuth Lajos Emlékház meghívására 2006. április 28-30. között részt vett a XX. Jubileumi vers- és prózamondó versenyen, amelyen magyar és bolgár szerzők műveiből adnak elő a résztvevők. A versenyt a bolgár Kulturális Minisztérium, a szófiai Magyar Kulturális Intézet,

## ÖNKORMÁNYZATOK

Sumen városa, a Bolgár Szín-művészek Szövetsége és a Kos-suth Lajos Emlékház szervezte. Az 1956-os forradalom 50. és az első bolgár színházi elő-adás 150. évfordulójának szentelt verseny négy kategóriában zajlott. A Debreceni Bolgár Önkormányzat részéről Anelia Prodanova vett részt a versenyen.

## Majális Soroksáron

Május 1-én a Soroksári Bolgár Hagyományörző Egyesület a Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzattal együtt részt vett a hagyományos Soroksári majálison.

A bolgár képviselők helyben készített sopszka salátával, kebabbal és ljutenicával kínálták a látogatókat, köztük Geiger Ferenc polgármester urat, aki ismét elismerően nyilatkozott a megízlelt bolgár ételekről.

A rengeteg fellépő között a Jantra Néptáncgyűttes is egy kis műsorral kedveskedett a nagyszínpadon.

## Bolgár vendégek Soroksáron

A XXIII. kerületi Önkormányzat és a Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzat meghívására április 29-től május 2-ig kerületünk vendégei voltak Tvardica város képviselőiben Katja Koleva Dojcseva polgármester asszony, Maria Sztojanova Ivanova, a területi közgyűlés elnökasszonya, Plamen Pencsev Kurumliev, Tvardica jegyzője. A bolgár delegációt fogadta Geiger Ferenc polgármester úr és Varga Szimeon, a Soroksári Bolgár Kisebbség elnöke. A delegáció megtekintette So-

зей „Лайош Кошут“, а следобед имаше заключителен концерт на наградените. Ной-големите награди бяха специалната награда на Министерството на националното културно наследство, на Министерството на културата, на посланика на Рунгария в София, на Унгарския културен институт и община Шумен. Конкурсът протече на много високо ниво, бяхме възхитени от всички – от най-малките до най-големите – талантлив болгари участници.

## Майски празник в Шорокшар

На 1 май Фолклорното дружество на българите в Шорокшар, заедно с Болгарското малцинствено самоуправление в Шорокшар, взе участие в майския празник, организиран в детския лагер в Молнарсигет.

В изградените за целта шатри Фолклорното дружество на българите в Шорокшар и Болгарското малцинствено самоуправление по традиция посрещаха гостите с дегустация на болгари ястия.

Болгарските представители очакваха посетителите с приготвени на място шопска салата, кебабчета и лютеница, сред гостите бе и кметът г-н Ференц Гейгер, който за пореден път се изказа одобрително за вкусната болгари храна.

Сред многобройните участници в програмата бе и танцов състав „Янтра“, който изнесе кратка програма на голямата сцена.

## Болгари гости в Шорокшар

По покана на Общината на XXIII район и на Болгарско-

то самоуправление в Шорокшар от 29 април до 2 май, гости на района бяха членовете на делегацията от град Твърдица в състав: Катя Колева Дойчева, кмет, Мария Стоянова Иванова, предсе-



дател на общинския съвет, Пламен Пенчев Курумлиев, секретар на Твърдица. Болгарската делегация бе приета от кмета Ференц Гейгер и председателя на Болгарското самоуправление Симеон Варга.

По време на посещението си делегацията разгледа забележителностите и институциите на Шорокшар, посети организирания в Молнарсигет майски празник.

На следващия ден кметовете на двете селища се срещнаха в кметството на Шорокшар. Кметът Ференц Гейгер заяви, че вижда възможност за установяване на побратимни отношения между двата града, което ще допринесе за културното развитие на селищата.

На преминалия в приятелска атмосфера разговор кметът на Твърдица каза, че Шорокшар много му е харесал и потвърди намерението си за сключване на договор за побратимяване.

## Прожекция на български филм във Фелшьождолца

Във Фелшьождолца бе организирана прожекция на български филми. Събитието е първо по рода си, но с надеждата да създаде традиция в това отношение. Най-напред бе показан туристически филм за Българското черноморие, след което зрителите имаха възможност да видят филмовата драма на Иглика Трифонова „Писмо до Америка“ (2001). Председателят на Българското самоуправление във Фелшьождолца Майор Адамне заяви, че за лятото има желание да организира група от 20-25 души, която да посети българското черноморие. С организирането на подобни прояви българската култура може да бъде направена по-близка за хората от Фелшьождолца.

По материали на „Жолцаи хирмондо“

## Изложба за българските градинари в Зугло

На 5 май в Центъра за краеведски изследвания в XIV район бе открита изложбата „Памет за българските гра-



динари в Зугло“. Краеведският център в Зугло съществува от една година и изложбата е първата проява, посветена на живота на малцинствата в района. Тя бе открита от председателя на Дружеството на

българите в Унгария Димитър Танев. Емеше Вьорьош, сътрудник на центъра, изрази надеждата, че работата по съ-



бирането на документи и материали за българите в Зугло ще продължи, като най-неотложната задача е записването на спомените на възрастните градинари. Освен снимки и документи, на изложбата бяха представени елементи на ежедневната култура и стари градинарски инструменти. Изложбата ще бъде открита до 8 юни.

## Клуб на консулите, говорещи унгарски език

Домакин на априлската среща на Клуба на консулите, говорещи унгарски език, беше Емил Гендов, консул на Репуб-



лика България. Срещата се състоя в Българския културен дом. В проявата взеха участие чешкия, полския, словашкия, казахстанския, монголския, японския, руския и румънски консул, представител на австрийското консулство, ръководителят на консулски отдел при Външно министерство, както и българския референт към министирството. Те се запознаха с живота на българското малцинство в Унгария, разгледаха

## ESEMÉNYEK

roksár nevezetességeit, intézményeit, részt vett a Molnárszigeten megrendezett majáliston és találkozott Soroksár polgármesterével.

## Bolgár filmvetítés Felsőzsolcán

A rendhagyó és egyben hagyományteremtő szándékkal megrendezett délutánon a bolgár tengerpart csábító turisztikai kínálatát bemutató filmet követően Iglika Trifonova rendezőnő 2001-ben készült *Levél Amerikába* című filmdrámáját láthatták az érdeklődők. Major Ádámné, a kisebbségi önkormányzat elnöke a Zsolcai Hírmondónak elmondta, hogy szeretné, ha a nyárra sikerülne 20-25 fős csoportos utazást szervezni a bolgár tengerpartra. Hasonló délutáni programok alkalmával pedig a zsolcaiakhoz is közelebb lehet hozni a bolgár kultúrát.

A Zsolcai Hírmondó nyomán

## Bolgárkertész-kiállítás Zuglóban

Május 5-én a Zuglói Helytörténeti Műhelyben nyitották meg *A bolgárkertészet emlékei Zuglóban* című kiállítást. A helytörténeti műhely egy éve létezik Zuglóban és ez az első ilyen rendezvényük. A kiállítást Tanév Dimiter, az MBE elnöke nyitotta meg, majd Vörös Emese, a Helytörténeti Műhely munkatársa reményét fejezte ki, hogy a zuglói bolgárokkal kapcsolatos anyagok gyűjtése a jövőben is folytatódni fog. A kiállítás, amely június 8-ig tart nyitva, a fényképeken és a dokumentumokon kívül régi használati tárgyakat és kertészeti munkaeszközöket is bemutat.

## ESEMÉNYEK

## Magyarul beszélő konzulok klubja

A magyarul beszélő konzulok klubja áprilisi találkozásának házigazdája Emil Gendov, a Bolgár Köztársaság konzulja volt. A találkozóban a Bolgár Művelődési Ház adott otthont. Az eseményen részt vevők megismerkedtek a magyarországi bolgár kisebbség életével, megtekintették a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravosláv Templomot, a Bolgár Művelődési Háza és a szálloda-komplexumot.

## Bulgária bemutatkozik

Folytatódott az a rendezvény-sorozat, amelyet Liana Uzunova, a Bolgár Köztársaság Nagykövetsége Kereskedelmi Hivatalának vezetője szervez. A budapesti Nagyvásárcsarnok után a következő állomás 2006. április 28-án Szolnokon volt, ahová a Hozam Klub meghívására mentek. A színes programról a Martenica Táncegyüttes, a Pravo zenekar és a karcagi Gábor Áron Gimnázium Táncegyüttese, a finom falatokról a Festa Holding gondoskodott.

## Ivan Gazdov kiállítása

A Bolgár Kulturális Intézetben május 4-én König Frigyes, a budapesti Képzőművészeti Akadémia rektora nyitotta meg Ivan Gazdov grafikatúra kiállítása. Ivan Gazdov saját grafikai stílusú alkotásai – a grafikatúrák már 18 éves múltra tekintenek vissza. A nagy elismertségnek örvendő művész a plakát, a grafika, az illusztráció és a karikatúra műfajában is alkot, valamint a Szófiai Művészeti Akadémia tanszékvezetője.

Българския православен храм „Св. св. Кирил и Методий“, Българския културен дом и хотелския комплекс. Участниците в срещата бяха впечатлени от резултатите, постигнати от българската общност в Унгария.

## България на фокус

Продължава поредицата от прояви, организирани от ръководителя на Търговската служба при Българското посолство Лиана Узунова: следващата спирка, след Големите хали в Будапеща, този път е Солнок, където българите се представят по покана на Клуб Хозам. В разнообразната програма взеха участие танцов състав „Мартеница“, оркестър „Право“ и танцовият състав на гимназия „Арон Габор“ от Карцаг. Феста Холдинг осигури вкусни български хапки.

## Изложба на Иван Газдов

Изкуството на Иван Газдов те „грабва“ веднага – с нестандартния изказ и създадения от художника собствен графичен

стил. Познат на зрителите като един от най-изявените български художници, които работят в областта на плаката, графиката, илюстрацията, карикатурата, той е и професор и завеждащ катедра „Плакат и визуална комуникация“ в НХА в София, където в периода между 1999 и 2003 г. е ректор.

С най-новите си работи, създадени в стил графикатура, художникът отбелязва любопитно развитие в нова посока. Това са негови версии на произведения от световната класика, които той нарича кавър-класик графикатури. Една малка книжка с репродукции, които авторът разглежда в не особено радостен момент от живота си, поставя началото на този цикъл.

Преди няколко години графикатурите на Иван Газдов бяха публикувани в сп. „Хемус“, заедно с интервю с него.

Изложбата, която бе открита от ректора на унгарската Художествена академия, проф. Фридеш Кьониг, ще бъде открита в продължение на месец в Българския културен институт.

## Новите гласове на Европа

На 9 май, по случай Деня на Европа, в Дома на бъдещето се състоя концерт под надслов „Новите гласове на Европа“, в който участваха музиканти от Унгария, Румъния, България и Австрия. Концертът бе организиран от посолствата и културните институции на съответните страни със съдействието на Министерството на националното културно наследство.

От българска страна в концерта се представи триото на Теодосий Спасов.



стил, наречен от него графикатура. Графикатурите на Иван Газдов съществуват вече осемнадесет години, време, в което той е направил повече от 200 творби и огромно количество графични отпеча-

## Здравей, България!

Децата от основаното през 2004 г. Българско училище за роден език в Будапеща посетиха България. В рамките на четири дни те имаха богата програма за запознаване със столицата и посетиха Рилския манастир.

Времето бе малко, но наситено с впечатления и преживявания. Късното пристигане със самолета на летище София, настаняването в хотела,

дейците с каменни лица. Продължихме пред сградата на Националната галерия (бившия царски дворец), Руската църква, Военния клуб. В два часа ни чакаха в Народното събрание. След обстойния преглед на пропуски, най-сетне успяхме да влезем. Депутати от групата за приятелство с Унгария ни приеха в зала „Запад“, където се състоя кратък разговор. От стените ни гледаха лицата на български парламентаристи от началото на миналия век.



възбудата от новото място не попречи на следващия ден програмата да протече по предварителния план. Със софийското метро изведнъж от покрайнините на града (Банкя) попаднахме в сърцето на София – под внушителния паметник на София, посрещнати от камбанния звън от „Света Неделя“, в градския шум от трамваи, клаксони и човешки гласове. Първата разходка ни отведе до един от най-старите запазени паметници – ротондата „Свети Георги“, а веднага след това имахме възможност да видим смяната на караула през президентството, където мнозина се снимаха пред гвар-

Сградата на българския парламент няма внушителните размери на унгарския (сравнението е неизбежно), но между стените му витае дух на празничност и деловитост. А изчистените класически форми създават хармония, която би могла да бъде предпочетена пред еkleктичната натруфеност. Обиколката на парламента с екскурзоводката Елена се хареса на децата от всички възрасти – 23-мата ученици бяха на възраст от 10 до 18 години. В заседателната зала те получиха възможност да седнат на местата на председателя на парламента, министрите, пре-

## BOLGÁR NYELVOKTATÓ ISKOLA

### Szervusz Bulgária!

A 2004 óta működő Bolgár Kisebbségi Nyelvoktató Iskola tanulói Bulgáriában jártak. A négynapos kirándulás alatt megismerkedtek Szófia nevezetességeivel és ellátogattak a Rilai Kolostorba.

Az idő rövid volt ugyan, de a kirándulás rengeteg élményt adott. A késői megérkezés Szófiába, a szállás



elfoglalása és az új környezet okozta izgalom után is sikerült másnap lebonyolítani az előre eltervezett programot. Reggel a metróval a város széléről, Bankjából egyszer csak Szófia szívébe értünk. Első sétánk a Szent György-templomhoz vezetett, majd rögtön utána lehetőségünk nyílt, hogy megnézzük az őrségváltást az Elnöki Palota előtt, ahol sokan lefényképezkedtek a kőarcú őrökkel. Ezután elsétáltunk a Nemzeti Galéria, az Orosz Templom és a Katonai Klub előtt. Két órákor vártak minket a Parlamentben. A Magyarország

## BOLGÁR NYELVOKTATÓ ISKOLA

Barátai Csoporthoz tartozó képviselők a Nyugat teremben fogadtak minket. A bolgár parlament épülete nem olyan hatalmas, mint a magyar, de az ünnepélyesség és a munka lelkülete hatja át, letisztult klasszikus formái pedig harmóniát sugallnak.

Elena nevű idegenvezetőnkkel jártuk körbe az épületet, amely a kisebb és a nagyobb gyerekek is nagyon tetszett – a 23 tanuló 10-18 éves korú volt. Az ülésteremben lehetőségük nyílt kipróbálni a parlament elnökének, a különböző minisztereknek és az államfőnek a székét, és egy pillanatra a helyükbe képzelniük magukat.

Az első nap a Sofiában ért véget, ahonnan nagyon nehéz volt rábírní a gyerekeket a hazaindulásra.



A második napon először a Nemzeti Történelmi Múzeumot tekintettük meg. Sokáig álldogáltunk abban a teremben, ahol az aranykincseket állították ki, amelyek eredetije csak egy hónapig voltak láthatók Bulgáriában, majd hosszú hónapokra külföldi kiállításokra vitték őket. A múzeum után a Bojanai templomhoz indultunk. A zöldbe



зидента и да се поставят за миг в тяхното положение. Засега само игра, но след години може би истина.

Първият ден завърши с посещение в Софияленд, откъдето най-трудно бе тръгването, та на няколко пъти трябваше да се изтръгва от ръководителите обещанието, че „само още пет минути“.

Вторият ден започна с посещение в Националния исторически музей, който разгледахме с екскурзовод. Дълго стояхме в залата със златните съкровища, чиито оригинали бяха изложени само за месец в България, преди да заминат отново на дългомесечни изложби в чужбина. История и култура, по-далечно и по-близко минало, познати и непознати неща приковаваха вниманието във всяка зала, за да се натрупат дълбоко в съзнателната и в емоционалната памет.

След музея се отправихме към Боянската църква. Потъналият в зеленина двор създаваше сам по себе си спокойствие и уют, непознати за големия град. И там само на крачка от нас стояха безцен-

ните стенописи на Боянския майстор, създадени от талантивия художник още през XIII век – доказателство, че – неограничени от канона – творческото въображение и свобода не познават граници. Стъпил на здрави културни традиции той създава неповторимия си шедевър в този малък и невзрачен на външен вид храм.

По време на обяда в Бояна, който беше на открито, пред погледа ни се разстиляше цяла София, огряна в слънце. След глътката чист въздух в планината все пак побързахме да слезем в шумния град, за да се разходим малко и по улиците на София.

Неделният ден бе отреден за Рилския манастир. Падна се на Цветница, манастирът и околностите му бяха изпълнени с хора, имаше празничност, цветя, камбанен звън. Разгледахме музея, магерницата, монашеската килия. В църквата мнозина се поклониха пред мощите на Св. Иван Рилски. Само в затворената от години Хрельова кула не можахме да влезем. Изключителната живопис-



ност на местността, неповторимата архитектура на манастира, празничния ден направиха посещението едно от най-трайните преживявания по време на екскурзията.

Последния ден отидохме в Българското национално радио, където ни посрещнаха в Българската редакция на Радио България. Тук децата от училището бяха запознати с историята на българските радиопредавания, разгледаха някои от основните студия, в които са се осъществявали предавания на живо, надникнаха в студиото, където се прави програма Хоризонт. След разходката те сами разказаха пред микрофона за преживяванията си по време на пътуването, за Българското училище за роден език в Будапеща, споделиха радостта си от срещата с родината. Следобед бяхме приети и от председателката на Държавната агенция за българите в чужбина Деница Христова. Благодарността ни беше искрена, тъй като със съдействието на ДАБЧ, благодарение на усилията на Кони Димитрова, програмата на екс-

курзията доби този си вид и протичането ѝ бе безпроблемно и точно. Тръгнахме си натоварени с подаръци – книги, компактдискове – и покани за следващи посещения.

*Ана Балинт*, 12 клас: Това, че една държава е по-развита от друга, не означава, че хората там са по-щастливи. Мисля, че хората в България умеят да живеят, да се веселят. Когато идвам в България, винаги чувствам тази радост от живота. А Рилският манастир е най-хубавото нещо, което съм виждала. Мисля си, че ако така ми се случи в живота, един ден бих дошла да живея в България.

*Андреа Киряков*, 8 клас: Много ми хареса българският парламент, унгарският е прекалено натруфен.

*Ласло и Никола Иванчик*, 4 клас: Най-хубаво беше в Софияленд!

В деня преди отпътуването участниците в учебната екскурзия бяха приети и от ръководителя на унгарската дипломатическа мисия в София

## BOLGÁR NYELVOKTATÓ ISKOLA

borult udvar már önmagában is a nyugalom szigete a nagyváros szélén. És egy lépésre tőlünk ott voltak a XIII. századi bojanai mester egyedülálló falfestményei a kis, külsőre jelentéktelennek tűnő templomban.

A Bojánában a szabadban elfogyasztott ebéd alatt szemünk elé tárult egész Szófia.

A rövid levegőzés után azonban siettünk vissza a zajos városba, hogy egy kicsit sétáljunk a város utcáin.

Vasárnap a Rilai kolostor meglátogatása szerepelt a programban. Virágvasárnap volt, a kolostor és környéke tele volt emberekkel, virágokkal, az ünnepélyes hangulatot a harangzúgás is fokozta. A hely festői szépségének és a kolostor egyedülálló épületegyüttesének, valamint az ünnepi hangulatnak köszönhetően ez a kirándulás volt ez egyik legnagyobb élmény a csoport számára.

Az utolsó napon elmentünk a Bolgár Rádió épületébe, ahol a Rádió Bulgária Bolgár Szerkesztőségében fogadtak minket. A gyerekek megismerkedtek a bolgár rádióadások történetével, megtekintettek néhány stúdiót, majd saját maguk is a mikrofon elé léptek, hogy megosszák élményeiket a bolgár rádióhallgatókkal.

Délután fogadott minket Denica Hrisztova asszony, a Határon túli Bolgárok Hivatala elnöke. A programunk összeállításában és lebonyolításában nagy segítséget nyújtott a Hivatal és a Hivatal munkatársa, Koni Dimitrova, amiért őszinte hálánkat fejeztük ki a látogatás során. Sok ajándékot – könyveket és CD-ket

## BOLGÁR NYELVOKTATÓ ISKOLA

kaptunk, és meghívást további hasonló kirándulásokra. Az elutazás előtti napon a csoport tagjait fogadta Faller Jenő szófiai magyar misszió vezetője, aki a két ország legfiatalabb nagyköveteiként köszöntötte a diákokat. A Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola tanulóinak bulgáriai tanulmányi kirándulása a magyarországi bolgár közösség azon törekvésének egyik példája, hogy a legifjabb nemzedék ne csak megtanulhassa, de használhassa is az anyanyelvét. Az iskolai foglalkozásokon kívül a budapesti Bolgár Művelődési Házban havi programok várják a fiatalokat – néptánc- és népdaloktatás, színházi műhely, filmklub, irodalmi kávéház – amelyek célja, hogy bolgár nyelvi és kulturális környezetet hozzon létre, amely segít megőrizni és elmélyíteni a nemzeti öntudatot. A bulgáriai kirándulás programja nagyon gazdag és érdekes volt az összes gyerek számára. A fiatalok gyakorolhatták a bolgár nyelvet, megkóstolhatták a bolgár ételeket és ismereteket és benyomásokat szereztek a bolgár emberekről, természetről, történelmi és kulturális emlékekről. Úgy gondolom, hogy erőfeszítéseink nem hiábavalóak. A gyerekek nagyon várták a kirándulást, érzelmileg gazdagodva tértek haza Bulgáriából, átadva ezt az érzelmi töltést családtagjaiknak, barátaiknak.

Kjoszeva Szvetla  
A Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi  
Iskola igazgatója

Иеньо Фалер, който ги приветства като най-младите посланици между двете страни. Учебната екскурзия на учениците от Българското училище за роден език е част от усилията на българската общност в Унгария да създаде възможности за най-младото поколение не само да учи, а и да ползва своя роден език. Освен училищните часове, в



Българския културен дом в Будапеща се организират ежеседмични програми – разучаване на народни танци и песни, театрално ателие, кино клуб, литературно кафене – чиято цел е да създаде българска езикова и културна среда, необходимо условие за съхраняване и утвърждаване на националното съзнание. Програмата в България бе натоварена и изключително интересна за участниците от всички възрасти. Децата обогатиха своите познания по български език, който имаха възможност да практикуват в естествена среда, заредиха се емоционално с българска атмосфера, опитаха български ястия и насъбраха богати впечатления от хората, природата, историческите и културни

паметници на България. Смятам, че усилията ни не са напразни. Децата се отнесоха възторжено към пътуването в България, завърнаха се емоционално заредени, предавайки този заряд на своите семейства, близки и приятели.

Светла Къосева  
директор на Българското училище  
за роден език



## Благодарствено писмо

Уважаеми г-н Мусев,  
г-жа Къосева, г-жа Маринова,

От името на родителите бихме искали да изкажем нашите най-искрени благодарности за организираната от Вас учебна вкскурзия до България. За нашите деца и ваши възпитаници тази екскурзия не беше само приятно изживяване, а означаваше и докосване до българските корени, традиции и история.

4 май 2006. г.  
гр. Будапеща

С благодарност:  
родителите на участвалите  
в екскурзията деца

## „Защо съм в църквата“

„Защо съм в църквата?“ ето един радикален въпрос, който хилядолетия провокира съзнанието на христовите последователи. Разбира се това не е въпросът, който биха задали номиналните християни. Защото за тях Църквата е като едно клерикално сдружение, исторически спомен или още по-драстично – просто една сграда. Въпросът „защо съм в Църквата?“ се ражда в човека тогава, когато стигне сам до извода, че Църквата е много повече от гореизброеното. Но какво всъщност е Тя?

Църквата винаги е била, е и ще бъде мястото, където ще се срещаме с други хора. В нея всеки е влязъл по някакъв независим от другите начин или причина. Но това не е най-важното. По-важното е ... дали ще остане в нея по някакъв независим от другите начин или причина?

Днес, във времето в което живеем, отчуждението помежду ни и от вярата в бога, се е превърнало в наша естествена среда, в която за съжаление израстваме и която на свой ред съзнателно, с безпочвени оправдания възпроизвеждаме. Ние, честно казано, влизаме в Църквата като оформени рафинирани егоисти, с душа бронира от многопластово отчуждение. В Църквата често срещаме и много други като нас, но това изобщо не ни прави никакво впечатление. Но, да се надяваме, че би могло да се случи и другото – щом влезем в Църквата – в нея да чуем или да видим, а дай Боже и да усетим нещо друго, нещо по-различно!? Църквата, поради самото си естество, винаги е нещо различно, нещо енигматично – и

не единствено от света, в който живеем, но и от света в който възниква. Нека не ни прозвучи успокояващо, но отчуждението е феномен не само и единствено на нашето време. То е връстник на греха и дори негов синоним.

Отчуждението винаги се съпровожда от едно усещане за някаква неосъзната измамна пълнота, за някаква непреодолима удовлетворяваща те самодостатъчност – именно от които произтичат всички наши опити: да станеш бог без Бога и да останеш човек без ближния си. Всъщност тези опити винаги са неуспешни; без Бога човекът става безбожник, а без ближния си човекът става самотник. Затова пределът на отчуждението е наречен смърт.

Какво направи Христос, с какво промени този отчужден свят? Той създаде общност от ученици, в която отделният, отчужденият заради греха – от Бога и от ближните си човек намери своята естествена пълнота като общение, като съпричастие, чийто предел бе наречен обожание.

Та нали затова Бог стана човек; беше един от нас; и затова създаде Църквата като общност от ученици. Затова толкова често говореше за безсмислието на лозовата пръчка без лозата, на камъка без зданието, на телесната частица без тялото. Затова, в светлината на Христовите думи въпросът „Защо съм в Църквата?“ е въпрос на живот и смърт, на обожение или отчуждение. Пак по смисъла на тези думи, човекът не може да съществува в Църквата по начин, независим от другите – той е част от спасението на другите и те – част от неговото спасение. И само в този

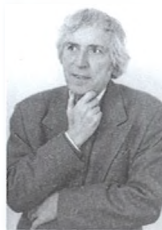
## PRAVOSZLÁV EGYHÁZ

контекст другият вече не е просто „друг“ или „друга“, а брат или сестра. Братя и сестри, Ако поне един ден сме били самотни, ако поне веднаж сме пожелали да се помолим, дори без да знаем как, значи сме усетили в себе си и сме осъзнали една фундаментална липса, която този свят, в който отчуждението се е превърнало в естествена среда, не може да ни даде. Но това усещане е и най-добрата предпоставка и подход за асимилиране думите на Исус Христос за лозата, за зданието, за тялото; и накрая, но не последно място – защо да бъдем в Църквата! Противното мислене ни обрича на един отчаян избор – да станем богове без Бога и човеци без близки.

Левит

## Сбогуване с Александър Миланов

На 6 май 2006 г. си отиде завинаги поетът и преводачът, сатирикът Александър Миланов. Александар Миланов е пресътворил множество произведения на унгарската литература на български език, а като председател на Дружество „Родолубец“ (създадено в подкрепа на българите в Бесарабия) бе един от най-преданите привърженици на идеята за приобщаване на българите зад граница към родината майка.



## Búcsú Alekszandar Milanovtól

2006. május 6-án elhunyt Alekszandar Milanov költő, műfordító és szatirikus. Alekszandar Milanov rengeteg magyar irodalmi művet ültetett át bolgár nyelvre, a Rodoljubec Egyesület elnökeként pedig nagyon a szívéen viselte a határon túli bolgárok és az anyaország kapcsolatának alakulását.

## HIRDETMÉNYEK

## Лагер в Равда

Мили деца,  
И тази година ще организираме традиционния лагер в Равда. Очакваме ви от 7 до 22 юли на познатото място, в чист и добре поддържан хотел с много интересни програми. Допълнителна информация и записване на следните телефони: 216 6560 (Мария Тютюнкова) и 0630/9068451 (Милка Христова).



## Тáбор Равдán

Кedves gyerekek!  
Idén is megszervezzük a hagyományos tábort Ravdán. Szeretettel várunk minden fiatalot 2006. július 7. és 22. között a megszokott helyen, tiszta, kulturált szállodában, sok érdekes programmal. További információ és jelentkezés a következő telefonszámokon: 216-65-60 (Tyutyunkov Mária) és 06-30-9068451 (Hrisztova Milka).

| Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.<br>Közhasznú egyszerűsített éves beszámoló - Mérleg |                                                                     |        |                      |        |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------|----------------------|--------|
| Sz.                                                                                      | Megnevezés / E Ft                                                   | 2004   | Ellendrzés<br>hatása | 2005   |
| 1                                                                                        | A. BEFEKTETETT ESZKÖZÖK                                             | 1 005  | 0                    | 19 718 |
| 2                                                                                        | I. IMMATERIÁLIS JAVAK                                               | 0      | 0                    | 0      |
| 3                                                                                        | II. TÁRGYI ESZKÖZÖK                                                 | 1 005  | 0                    | 19 718 |
| 4                                                                                        | III. BEFEKTETETT PÉNZÜGYI ESZKÖZÖK                                  | 0      | 0                    | 0      |
| 5                                                                                        | B. FORGÓESZKÖZÖK                                                    | 2 118  | 0                    | 3 331  |
| 6                                                                                        | I. KÉSZLETEK                                                        | 0      | 0                    | 0      |
| 7                                                                                        | II. KÖVETELÉSEK                                                     | 0      | 0                    | 0      |
| 8                                                                                        | III. ÉRTÉKPAPIROK                                                   | 0      | 0                    | 0      |
| 9                                                                                        | IV. PÉNZESZKÖZÖK                                                    | 2 118  | 0                    | 3 331  |
| 10                                                                                       | C. AKTÍV IDŐBELI ELHATÁROLÁSOK                                      | 0      | 0                    | 0      |
| 11                                                                                       | ESZKÖZÖK ÖSSZESEN                                                   | 3 123  | 0                    | 23 049 |
| 12                                                                                       | D. SAJÁT TŐKE                                                       | 2 242  | 0                    | 3 885  |
| 13                                                                                       | I. INDULÓ TŐKE / JEGYZETT TŐKE                                      | 3 000  | 0                    | 3 000  |
| 14                                                                                       | II. TŐKEVÁLTOZÁS / EREDMÉNY                                         | -1 579 | 0                    | -58    |
| 15                                                                                       | III. LEKÖTÖTT TARTALÉK                                              | 0      | 0                    | 0      |
| 16                                                                                       | IV. ÉRTÉKELÉSI TARTALÉK                                             | 0      | 0                    | 0      |
| 17                                                                                       | V. TÁRGYELVI EREDMÉNY ALAPTEVÉKENYSÉGBŐL (KÖZHASZNÚ TEVÉKENYSÉGBŐL) | 821    | 0                    | 923    |
| 18                                                                                       | VI. TÁRGYELVI EREDMÉNY VÁLLALKOZÁSI TEVÉKENYSÉGBŐL                  | 0      | 0                    | 0      |
| 19                                                                                       | E. CÉLTARTALÉKOK                                                    | 0      | 0                    | 0      |
| 20                                                                                       | F. KÖTELEZETTSÉGEK                                                  | 881    | 0                    | 834    |
| 21                                                                                       | I. HÁTRASOROLT KÖTELEZETTSÉGEK                                      | 0      | 0                    | 0      |
| 22                                                                                       | II. HOSSZU LEJÁRATÚ KÖTELEZETTSÉGEK                                 | 0      | 0                    | 0      |
| 23                                                                                       | III. RÖVID LEJÁRATÚ KÖTELEZETTSÉGEK                                 | 881    | 0                    | 834    |
| 24                                                                                       | G. PASSZÍV IDŐBELI ELHATÁROLÁSOK                                    | 0      | 0                    | 18 350 |
| 25                                                                                       | FORRÁSOK ÖSSZESEN                                                   | 3 123  | 0                    | 23 049 |

Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.  
1097 Budapest, Városház u. 62.  
OTP Bank Rt.: 11709072-20007142  
Adószám: 21860469-2-43  
Könyvvizsgáló: Hrisztova Mária

Matukovics Gábor, PhD  
003287

Magyar Szakértői Holding  
1115 Budapest, Ozorai u. 4. I/1  
Könyvvizsgáló Társaság  
Nyilvántartási szám: 0020R2

## Közhasznúsági jelentés a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság működéséről

A 2005-ös évben a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal által nyújtott 15.000.000,-Ft-os működési támogatást a Bolgár Országos Önkormányzat a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság /Bolgár Művelődési Ház/, mint kisebbségi intézmény működésének támogatására fordította. Az önkormányzat a fenti támogatást a mellékelt megállapodás (a társadalmi közös szükséglet kielégítéséért felelős szervvel) feltételei szerint a Közhasznú Társaság számlájára utalta az Önkormányzathoz érkezés ütemében. A támogatás összegét a Bolgár Művelődési és Kulturális Közhasznú Társaság a Bolgár Országos Önkormányzat és Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal között megkötött támogatási szerződésnek megfelelően az alábbiak szerint használta fel:

- a Bolgár Művelődési Ház január-december havi működtetésére és fenntartására, annak személyzeti struktúrájának a kiépítésére és a munkavállalók (ügyvezető igazgató, titkárságvezető, technikus, színház művészeti vezető, gondnok, takarítónő) munkabérének és járulékaiknak a finanszírozására;
- megbízási díjak (könyvelés, bérszámfejtés, könyvvizsgálói tevékenység, kulturális programszervezés, rendszergazdai tevékenység, táncoktatás, népdaloktatás, műszaki karbantartás) és irodai költségek részfinanszírozására.

## A Kht által lebonyolított rendezvények, állandó jellegű programok

1. A magyarországi bolgár közösség hagyományos éves kulturális rendezvényeinek a lebonyolítása a BOÖ és az MBE Egyesülete éves kulturális tervének megfelelően
2. A bolgár táncművészet és népzene ápolása céljából működő táncegyüttesek és zenekarok szakmai és működési feltételeinek a biztosítása
3. Népdaloktatás
4. A bolgár kisebbség országos információs hálózatának a kialakítása és működtetése;
  - a magyarországi bolgárság történelmi és archív anyagainak a digitalizálása
5. A Malko Teatro bolgár színház működési feltételeinek a biztosítása
6. A bolgár nyelvű könyvtár fenntartása
7. Zenekari próbák (Zeus, Road Six Sax) feltételeinek biztosítása
8. Nyugdíjas Klub Működése

Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.

Nagy István ügyvezető

## HIRDETMÉNYEK

### Bolgár web

Kövessék figyelemmel a Bolgár Országos Önkormányzat megújult web-oldalát, amely immár két címen is elérhető:

[www.bul.hu](http://www.bul.hu)

[www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu)

### Българска уеб страница

Четете обновления сайт на Българското републиканско самоуправление:

[www.bul.hu](http://www.bul.hu)

[www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu)

**Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.**  
**Közhasznú egyszerűsített éves beszámoló - Eredménykimutatás**

| Ssz. | Megnevezés / E Ft                              | 2004            |                          |          | Előző évek helyesbítései |                          |          | 2005            |                          |          |
|------|------------------------------------------------|-----------------|--------------------------|----------|--------------------------|--------------------------|----------|-----------------|--------------------------|----------|
|      |                                                | Alaptevékenység | Vállalkozási tevékenység | Összesen | Alaptevékenység          | Vállalkozási tevékenység | Összesen | Alaptevékenység | Vállalkozási tevékenység | Összesen |
| 1    | <b>A ÖSSZES KÖZHASZNÚ TEVÉKENYSÉG BEVÉTELE</b> | 14 587          |                          | 14 587   | 0                        |                          | 0        | 15 010          |                          | 15 010   |
| 2    | 1 Közhatalmi célú működésre kapott támogatás   | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 3    | - alapítói                                     | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 4    | - központi költségvetési                       | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 5    | - helyi önkormányzati                          | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 6    | - egyéb                                        | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 7    | 2 Pályázati úton elnyert támogatás             | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 15 000          |                          | 15 000   |
| 8    | 3 Közhatalmi tevékenységből származó bevétel   | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 9    | 4 Tagdíjból származó bevétel                   | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 10   | 5 Egyéb bevételek                              | 14 587          |                          | 14 587   | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 11   | <b>B VÁLLALKOZÁSI TEVÉKENYSÉG BEVÉTELE</b>     |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 12   | <b>C ÖSSZES BEVÉTEL</b>                        | 14 587          | 0                        | 14 587   | 0                        | 0                        | 0        | 15 010          | 0                        | 15 010   |
| 13   | <b>D KÖZHASZNÚ TEVÉKENYSÉG RÁFORDÍTÁSAI</b>    | 13 766          |                          | 13 766   | 0                        |                          | 0        | 14 087          |                          | 14 087   |
| 14   | ANYAGJELLEGŰ RÁFORDÍTÁSOK                      | 4 364           |                          | 4 364    | 0                        |                          | 0        | 5 849           |                          | 5 849    |
| 15   | SZEMÉLYI JELLEGŰ RÁFORDÍTÁSOK                  | 8 649           |                          | 8 649    | 0                        |                          | 0        | 8 150           |                          | 8 150    |
| 16   | ÉRTÉKSÖKKENÉSI LEÍRÁS                          | 2               |                          | 2        | 0                        |                          | 0        | 83              |                          | 83       |
| 17   | EGYÉB RÁFORDÍTÁSOK                             | 751             |                          | 751      | 0                        |                          | 0        | 5               |                          | 5        |
| 18   | PÉNZÜGYI MŰVELETEK RÁFORDÍTÁSAI                | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 19   | RENKIVÜLI RÁFORDÍTÁSOK                         | 0               |                          | 0        | 0                        |                          | 0        | 0               |                          | 0        |
| 20   | <b>E VÁLLALKOZÁSI TEVÉKENYSÉG RÁFORDÍTÁSAI</b> |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 21   | ANYAGJELLEGŰ RÁFORDÍTÁSOK                      |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 22   | SZEMÉLYI JELLEGŰ RÁFORDÍTÁSOK                  |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 23   | ÉRTÉKSÖKKENÉSI LEÍRÁS                          |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 24   | EGYÉB RÁFORDÍTÁSOK                             |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 25   | PÉNZÜGYI MŰVELETEK RÁFORDÍTÁSAI                |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 26   | RENKIVÜLI RÁFORDÍTÁSOK                         |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 27   | <b>F ÖSSZES RÁFORDÍTÁS</b>                     | 13 766          | 0                        | 13 766   | 0                        | 0                        | 0        | 14 087          | 0                        | 14 087   |
| 28   | <b>G ADÓZÁS ELŐTTI VÁLLALKOZÁSI EREDMÉNY</b>   |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 29   | <b>H ADÓFIZETÉSI KÖTELEZETTSÉG</b>             | 0               | 0                        | 0        | 0                        | 0                        | 0        | 0               | 0                        | 0        |
| 30   | JÓVÁHAGYOTT OSZTALÉK                           | 0               | 0                        | 0        | 0                        | 0                        | 0        | 0               | 0                        | 0        |
| 31   | <b>I TÁRGYÉVI VÁLLALKOZÁSI EREDMÉNY</b>        |                 | 0                        | 0        |                          | 0                        | 0        |                 | 0                        | 0        |
| 32   | <b>J TÁRGYÉVI KÖZHASZNÚ EREDMÉNY</b>           | 821             |                          | 821      | 0                        |                          | 0        | 923             |                          | 923      |

Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.  
 1097 Budapest, Vagóhíd utca 82.  
 Adószám: 11709002-20607142  
 Könyvvizsgáló: Nagy István  
 003287

Magyar Szakértői Holding  
 1115 Budapest, Ozorai u. 4. /1  
 Könyvvizsgáló Társaság  
 Nyilvántartási szám: 002022

| Tájékoztató adatok                                                           |       |
|------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Személyi jellegű ráfordítások                                                | 8 150 |
| Bérfizetés                                                                   | 5 964 |
| - bérfizetésből megbírások díjai                                             |       |
| - bérfizetésből fizetendő adók                                               |       |
| Személyi jellegű egyéb kifizetések                                           | 145   |
| Bérfizetések                                                                 | 2 041 |
| A szervezet által nyújtott támogatások                                       | 0     |
| - ebből kötelezettségként elszámolt és kifizetett, illetve átadott támogatás |       |

| Tájékoztató adatok                                             |       |
|----------------------------------------------------------------|-------|
| Személyi jellegű ráfordítások                                  | 8 150 |
| Bérlés                                                         | 5 964 |
| - bérlésségből megfizetett díjak                               |       |
| - bérlésségből fizetett díjak                                  |       |
| Személyi jellegű egyéb kiadások                                | 145   |
| Bérlések                                                       | 2 041 |
| A szervezet által nyújtott támogatások                         | 0     |
| - ebből közlekedésszámítási és közlekedési, illetve átlakozási |       |

## HÍREK BULGÁRIÁBÓL

## A miniszter számítógépekért ígér latin betűs táblákért cserébe

На а települések polgármesterei nem teszik ki az új átírás szabályai szerinti latin betűs táblákat, nem kapnak számítógépeket. A közigazgatási miniszter bemutatta az érthető Bulgária elnevezésű projektet, amely bevezeti a tulajdonnevek cirillről latin betűre és latinról cirill betűre történő átírásának hivatalos rendszerét.

A szabályok alól vannak kivételek. Az ország nevét az új átírás szerint Bulgariya-nak kéne írni, de mivel már Bulgaria átírásban ismert, ez az átírás marad. Az új átírási szabályokat a [www.transliteration.mdaar.government.bg](http://www.transliteration.mdaar.government.bg) oldalon lehet ellenőrizni. A nyelvészek által elkészített földrajzi nevek átírási listája kötelező érvényű, a személynevek átírása azonban csak ajánlás, mindenki úgy írja át a nevét, ahogy neki tetszik.

## 2007 után is ellenőrizni fogják a bolgár sofőröket a határokon

2007. január 1. után is kérni fogják a zöld kártyát a bolgár sofőröktől a határon, mivel az EU nem volt hajlandó memorandumot aláírni Bulgáriával a biztosítás fizetésének szabályozásáról.

Ennek oka, hogy Bulgáriában még mindig nagyon kevés autós köti meg a kötelező felelősségbiztosítást, valamint hogy a kártalanítási számla, amely a biztosítás nélküli autókra a kártérítést fizeti, mindössze 8 millió levával rendelkezik.

## Министър обещава компютри срещу табели на латиница

Ако кметовете на населените места не сложат табели на латиница според новите правила за изписване на българските имена, няма да получат компютри, закани се министърът на държавната администрация Николай Василев. Той представи проекта „Разбираема България“, изработен от Института за български език по поръчка на Министерството на държавната администрация.

Чрез него се въвежда официална система за изписване на собствени имена от кирилица на латиница и обратно.

От правилата ще се правят и изключения. Името на страната ни например трябва да се изписва Bulgariya, но тъй като вече е известна като Bulgaria, промени няма се правят.

Всеки, който иска да знае как да напише правилно българските имена на латиница, може да провери в <http://transliteration.mdaar.government.bg>.

Списъкът с географските имена, изготвен от езиковедите, ще стане задължителен за всички. Хората обаче сами ще преценяват как да си пишат името и затова списъкът с личните имена е препоръчителен. Според езиковедите от БАН е редно частицата „евро“ в българските имена да се пише euro, а не evro. Така например Евробанк трябва да се изпише като Eurobank. Те обясниха, че България ще настоява на евробанкните „евро“ да се изписва на кирилица с „в“.

## МОН дава финансови стимули за училища, въвели униформи

Министерството на образованието и науката обмисля

възможността да дава финансови стимули на училища, пожелали да въведат униформи. Това съобщи вицепремиерът и министър на образованието и науката Даниел Вълчев. Министърът уточни, че се обсъжда в бюджета за следващата година да бъдат предвидени средства за униформи в училищата, но по преценка на директорите тези средства да могат да се използват и за социални дейности – за осигуряване на обяд, екскурзии и други.

## Българите харчат повече от една заплата за лятна почивка

Българите харчат една-две заплати по време на летния си отпуск, е показало онлайн проучване на международната организация Neogen. 30 на сто от анкетираните обаче не ползват отпуска си през лятото. 34% от жените и 31% от мъжете нямали въобще желание да вземат почивните си дни в топлите месеци. Силният пол е по-склонен да харчи спестяванията си за активна почивка.

Служителите от банките и финансовите институции дават най-много пари – около две заплати – за качествена отпуска.

По-голяма част от потребителите имат средно между 20 и 25 дни отпуск, но 9% от тях имат право на по-малко от 10 почивни дни.

## Родители искат пак да има оценки по поведение

73% от родителите, на които децата са ученици, искат да се въведе оценка за дисциплина в училище. Това сочат данните

от три проучвания на социологическата агенция „Алфариърч“ за промените в училищното образование.

Анкетите са проведени сред родители на ученици, сред пълнолетното население и сред родители, които нямат деца в училищна възраст. Според част от анкетиранията, които трябва да се възпитават в училище, са сред основните проблеми за образованието ни. За около 95 на сто от родителите главните проблеми са ниското качество на образованието и неравнопоставеността на получаваните знания в големите и малките градове. Над 83% от анкетиранията твърдят, че лошата материална база и недостатъчната квалификация на учителите са другите нерешени въпроси.

## Проверяват шофьорите по границите и след 2007 г.

Българските шофьори ще продължат да бъдат проверявани на границите за наличие на застраховка „Гражданска отговорност“ и „зелена карта“ и след 1 януари 2007 г.

Причината е в отказа на автомобилните бюро на ЕС да подпишат меморандум със страната ни, който регламентира изплащането на застраховки. Мотивите са, че в България все още много малко шофьори сключват задължителната застраховка „Гражданска отговорност“. Вторият мотив е, че Гаранционният фонд, който изплаща обезщетенията на автомобили без застраховка, разполага само с 8 млн. лв. В момента 30% от автомобилите у нас са незастраховани.

## Предлагането на имоти надвишава 10 пъти търсенето

Предлагането на недвижими имоти десетократно надвишава търсенето. Това съобщава пред Investor.bg Надежда Захарева, главен брокер на Агенция дипломатически имоти в страната. От началото на годината на пазара за недвижими имоти има застой и на 100 предложения има десет търсения. Очаква се цените да се стабилизират и да паднат в някои райони, където има свръхпредлагане и презастрояване. Най-голямо е предлагането и най-малко е търсенето в морските курорти.

## ДСК отварят кабинети за клиенти

Няколко банки започват да предлагат нови услуги за клиентите си. Банка ДСК планира да отпуска кредити и през мрежата си от банкомати. Това стана ясно на общото събрание на собственика на трезора – унгарската ОТП груп. Вероятно вместо досегашните банкомати ще бъдат пуснати електронни киоски, подобно на телефонни кабинети, в които се работи със сензори. От трезора искат да развият електронна система, чрез която да се подават искания за отпускане на кредити. Междувременно тази седмица у нас пристига поредната мисия на Международния валутен фонд (МВФ) за преглед на сега действащото споразумение. Наскоро финансовият министър Пламен Орешарски съобщи, че ново споразумение през септември няма да се подписва.

## HÍREK BULGÁRIÁBÓL

### A bolgárok több mint egyhavi bérüket költik nyaralásra

Egy felmérés szerint a bolgárok egy-két havi fizetésüket költik nyaralásra. A megkérdezettek 30%-a azonban nem vesz ki szabadságot nyáron. A banki és pénzügyi dolgozók fordítják a legtöbb pénzt – mintegy kéthavi bérüket – pihenésükre.

### Az ingatlankínálat tízszer nagyobb mint a kereslet

Az év eleje óta pangás van az ingatlanpiacon és 100 kínálatra 10 kereslet jut. A legnagyobb a kínálat és a legkisebb a kereslet a tengerparti üdülőhelyeken.

#### Magyarországi Bolgárok Egyesülete

1097 Budapest, Vágóhid u. 62.  
tel.: 216-6560

Bolgár Országos Önkormányzat  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkormányzat  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4211

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége  
1062 Budapest, Andrássy út 115.  
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom  
1097 Budapest, Vágóhid u. 15.  
tel.: 215-0039

Bolgár Kulturális Intézet  
1061 Budapest, Andrássy út 14  
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium  
1062 Budapest, Bajza u. 44  
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola  
1093 Budapest, Lónyay u. 41  
tel.: 216-4210

Carevec Étterem  
1097 Budapest, Vágóhid u. 62  
tel.: 216-1797

Hotel Rila  
1097 Budapest, Vágóhid u. 62  
tel.: 216-1621

## ЗА ВАС, ДЕЦА

## Лятото рисува

Видях и ще разкажа  
как лятото рисуваше на плажа.

Погалени от синята му четка,  
изплитаха вълните синя плетка.

Но пяната и корабите цели  
оставаха си бели.

По небесата четката премина,  
но вече беше бледосиня.

Чадърите на плажа не забрави –  
нашари ги червени, резедави.

И пясъците щедро и богато  
намаза със боя от чисто злато.

А мене щом видя, за да съм здрава,  
направи ме кафява.

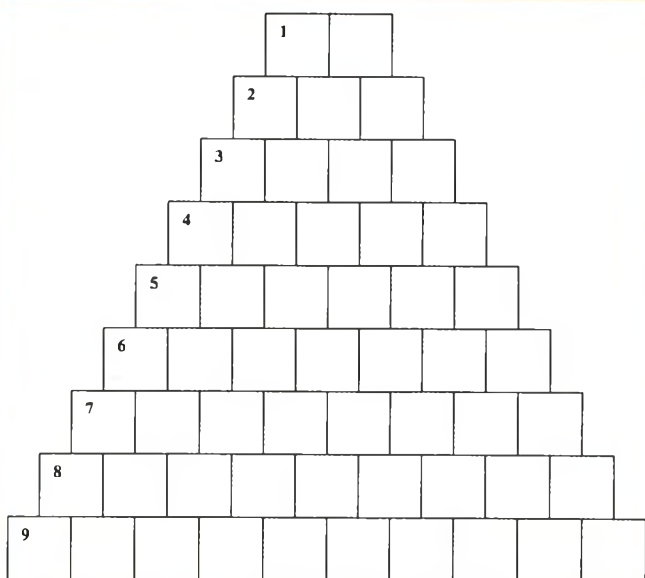
Кинка Константинова

## Пирамида

Всяка следваща дума  
се образува чрез  
прибавяне на една  
буква към предишната  
дума и размятане на  
местата им.

1. Добре охранен кон
2. Бански съд за вода
3. Вулканични туфи,  
прибавка при  
производство на  
цимент

4. Период от Мезозоя
5. Полубожества с  
кози крака и рога,  
въплащение на  
похотливост
6. Артисти
7. Истерична криза
8. Лице, проявяващо  
користен стремеж
9. Крива, върху която  
лежи даден вектор.



## Судоку • Судоку • Судоку • Судоку

лесно

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   | 7 |   | 5 |   |   | 8 |   |
| 8 | 6 |   | 2 | 7 | 4 |   |   |   |
|   | 4 | 9 | 6 | 3 |   | 1 | 7 |   |
| 7 |   |   | 4 |   | 5 |   |   | 3 |
|   |   |   |   |   |   |   | 6 | 5 |
|   | 5 |   | 3 | 9 |   |   |   |   |
|   | 2 | 8 |   | 4 |   | 6 |   |   |
|   |   |   | 9 | 8 | 3 |   | 5 |   |
|   |   |   | 7 |   | 6 | 3 |   |   |

средно

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |   |   |   | 9 |
|   | 5 | 8 |   |   | 3 |   |   |   |
| 6 |   |   | 4 |   | 7 | 5 |   | 3 |
|   | 9 | 5 |   |   |   |   | 7 |   |
| 2 |   |   | 3 | 9 |   |   | 5 | 8 |
|   |   |   | 8 |   |   |   |   |   |
|   |   |   | 5 | 2 | 4 |   |   |   |
| 4 | 8 | 6 | 1 |   | 9 |   |   | 5 |
|   |   |   |   |   |   | 1 | 9 | 4 |

трудно

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   | 9 |   | 5 |   |   | 3 | 4 | 7 |
|   | 3 |   | 1 |   |   | 9 | 8 | 2 |
|   | 2 |   | 7 |   |   |   |   | 5 |
|   |   | 3 |   | 9 | 7 |   |   | 4 |
| 7 |   |   |   |   | 2 |   |   | 1 |
|   |   |   |   |   |   | 8 | 7 |   |
| 3 |   |   |   |   | 5 |   |   | 6 |
|   |   |   |   |   |   | 2 | 5 |   |
|   |   | 1 |   | 8 |   |   |   |   |

## Кои са твоите витамини?

Какви витамини да пиете зависи от вашия начин на живот. Набавяте си ги от плодовете, зеленчуците, зърнените храни, ядките. И това е подобрият, естествен начин за подсилване на организма и съхраняване на младостта, но някои предпочитат да стимулират тялото си с хапчета. Преди да вземете витамините, консултирайте се с личния си лекар. Дори и витамините могат да ви навредят, ако са в прекалено големи дози.

### Вие пушите, не можете без цигари.

Необходими са ви всички витамини, особено витамин С. Витамин С най-бързо се разгражда или се изхвърля от организма. Останалите витамини неутрализират токсичните вещества, които вдишвате от цигарите.

### Работите в стресови ситуации.

Ориентируйте се към витамини от групата В. При напрежение храната преминава по-бързо през стомашно-чревния тракт и витамин D не може да се усвои.

### Всеки ден пиете по 100-150 г концентрат.

Набавете си витамините А, С и от групата В. Имате нужда и от цинк. Алкохолът е с диуретичен ефект и ускорява изхвърлянето на витамините от тялото, преди да са усвоени от организма. Витамините от групата В разграждат алкохола бързо, което е полезно.

### Спортувате редовно, поддържате фигурата си с физически упражнения.

Запасете се с витамини от групата В, които участват в енергийния обмен на организма.

### Обичате кафе, чай и кока-кола.

Организмът би се нуждаел от по-големи дози витамини В, калий, желязо и цинк. Любимите ви напитки действат диуретично и тези важни елементи се отделят с урината, преди организмът да ги е усвоил.

### Бременна ли сте, грижете за вас са специални.

Задължително трябва да приемате витамините А, С, В1, В2 и D. Вие и бебето ви се нуждаете от желязо, фолиева киселина, протеини. Въпреки че тялото на бъдещите майки се адаптира към бременността и поема повече ценни съставки от храната, то се нуждае от подсилване. Така ще се чувствате енергични и със самочувствие.

### Решила сте да отслабвате.

Имате нужда от желязо. Строгата диета може да доведе до анемия. Липсата на желязо може да причини косопад. Ако намалите солта от 10 на 5 г дневно, ще отслабнете постепенно без диета.

### Вегетарианка сте или просто не обичате месо.

Купете си Витамин В12 и хапове, които ще осигурят на организма ви желязо. Колкото и да се тъпчете с храни, богати на желязо, не може да си набавите необходимото количество. Важно е как организмът ви усвоява този елемент от храната.

### Планирате бременност. Мечтаете за бебе.

Фолиева киселина, цинк, селен ще укрепят тялото ви за майчинството. Подгответе организма си за бременността шест месеца по-рано. Партньорът ви също се нуждае от цинк.

## ЗА ДОМАКИНЯТА

### Спанак на фурна

(Великотърновско)

**Продукти:** 1 кг спанак, 4 бр яйца, 200 мл (1 чаена чаша) прясно мляко, 300 г сирене, 60 г (1/2 пакетче) краве масло, черен пипер и сол на вкус.

Добре почистеният и измит спанак се сварява в подсолена вода, отцежда се, нарязва се на ситно, смесва се с настърганото на ренде сирене и се разстила на равномерен пласт в тавичка. Яйцата се разбиват заедно с млякото и малко сол, черен пипер и се изсипват върху спанака. Отгоре се поставят парченца от кравето масло. Ястието се пече в умерена фурна.



### Tepsis spenót

(Veliko Tarnovo)

**Hozzávalók:** 1 kg spenót, 4 db tojás, 2 dl tej, 30 dkg szirene (bolgár sajt), 6 dkg vaj, bors, só. A megtisztított, megmosott spenótot sós vízben megfőzzük. Miután lecsurgattuk, apróra vágjuk, hozzákeverjük a lereszelt szirenét és egyenletesen szétterítjük egy tepsiben. A tojásokat felferjük a tejjel, sózzuk, borsozzuk és leöntjük vele a spenótot. Rátesszük a darabokra vágott vaját és mérsékelt lángon megsütjük.

# ПРОГРАМАТА

## месец юни 2006 г. – Български културен дом

|               |                                                   |
|---------------|---------------------------------------------------|
| 7 юни,        | 17.00 ч. – Малко театро: Театрално ателие         |
| 14 юни,       | 19.00 ч. – Киноклуб: Откраднати очи               |
| Всеки вторник | 17.00 ч. – Разучаване на български народни песни  |
| Всяка сряда   | 17.30 ч. – Репетиция на фолклорна група “Зорница” |
| Всеки петък   | 17.00 ч. – Репетиция на танцов състав “Росица”    |

През летните месеци няма да има клубна дейност.

Клубовете продължават през септември по предварително обявена програма.

*Предварителна програма за месец септември:*

|                      |                                                                                                   |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20 септември, сряда, | 18.00 ч. – Литературно кафене: Теодора Димова „Емине“ (двуезичен прочит)                          |
| 27 септември, сряда, | 17.00 ч. – Творчески клуб – Представяме: цикъл разкази на Кристина Хаджитеткова за родното „Полн“ |

## PROGRAM

### 2006. június - Bolgár Művelődési Ház

|                     |                                                     |
|---------------------|-----------------------------------------------------|
| június 7., szerda,  | 17.00 óra – Malko Teatro Színházi Műhely            |
| június 14., szerda, | 19.00 óra – Filmklub (Ellopott szemek)              |
| minden kedden       | 17.00 óra – bolgárnépdal-oktatás                    |
| minden szerdán      | 17.30 óra – a Zornica Hagyományőrző Csoport próbája |
| minden pénteken     | 17.00 óra – Roszica Néptáncgyűttes próbája          |

A klubfoglalkozások a nyári hónapokban szünetelnek,  
és szeptembertől indulnak újra.

*Szeptemberi tervezett program:*

|                         |                                                                                                            |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| szeptember 20., szerda, | 18.00 óra – Irodalmi Kávéház (Teodora Dimova Emine<br>– kétnyelvű felolvasóest)                            |
| szeptember 27., szerda, | 17.00 óra – Alkotók Klubja – Bemutatjuk Hadzsipetkova<br>Krisztina „Poli” faluról szóló elbeszélésciklusát |

Български вестн, май 2006 г.

Издание на Българското републиканско самоуправление,  
1093 Будапеща, ул. Лония 41

Редакция: Андреа Генат (главен редактор), Моника Тютюнкова,  
Светла Кюсева

Отговорен издател: Данчо Мусев

Цена 50 форинта

Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства  
в Унгария и на Българските самоуправления в IV, XIII и XXIII район на  
Будапеща и във Фелшъожолца, Мишколц, Печ, Дебрецен и Халастелек.

Bolgár Hírek, 2006. május

A Bolgár Országos Önkormányzat (1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa  
Szerkesztőbizottság: Genát Andrea (főszerkesztő),

Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika

Felelős kiadó: Muszev Dancso

Ára: 50 Ft

Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekért Közalapítvány  
és a az Újpesti, a XIII. kerületi, a Soroksári, a Felsőzsolcai, a Miskolci,  
a Pécsi, a Debreceni és a Halásztelki Bolgár Kisebbségi Önkormányzat  
támogatásával.

ISSN 14163098

Globe Print Nyomda